

AL-BAYĀN ELEMENTS IN AYYUHĀ AL-WALAD BY AL-GHAZĀLĪ**UNSUR AL-BAYĀN DALAM RISALAH AYYUHĀ AL-WALAD KARANGAN AL-GHAZĀLĪ**Muhammad Zulfadhli Zakariaⁱ & Md Nor Abdullahⁱⁱⁱ (Corresponding author). Calon Sarjana Pengajian Islam, Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). fadhramlhuuri_91@yahoo.comⁱⁱ Pensyarah Kanan, Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). monab@ukm.edu.my

Abstract	<i>This article presents the concept of al-Bayān, which falls among the branch of Arabic rhetorics. It concludes the translation and rules described from the holy Qur'ān, Ḥadīth, proses, poems, and other Arabic texts into multiple levels of clarity to be directly utilized in people's daily lives. Al-Ghazālī is the most known 'mujaddid' figure in the sixth century who lived during the evolution of the Arabic rhetoric after the spread of two great works of al-Jurjānī. He successfully came out with various works in various disciplines (multi-discipline) nevertheless none of his great works in Arabic language disciplines were published. The main objective of this study is to deliver some relevant elements of al-Bayān into Ayyuhā al-Walad. It involves qualitative method. The main references are taken from Ayyuhā al-Walad's pamphlet and Arabic rhetoric books. While thematic and deductive approach are applied in data analysis to analyze the use of al-Bayān in Ayyuhā al-Walad. This is to clarify the existing elements of al-Bayān in the Ayyuhā al-Walad. From the study, we prove that al-Ghazālī is very attentive to Arabic knowledge, especially rhetorical knowledge, despite the fact that he is less known in this area.</i> Keywords: <i>al-Bayān, knowledge, al-Ghazālī, proses, poems.</i>
Abstrak	<i>Ilmu al-Bayān adalah sebahagian daripada komponen ilmu retorik Arab yang membincangkan penggunaan makna dan peraturan yang menjelaskan sesuatu idea melalui pelbagai cara yang berbeza tahap kejelasannya dalam sesuatu teks termasuk teks al-Quran, Ḥadīth, prosa, syair, dan lain-lain. Al-Ghazālī, tokoh mujaddid bagi kurun keenam hidup dalam tempoh perkembangan pesat ilmu retorik Arab setelah tersebarnya dua karya agung al-Jurjānī. Beliau berhasil membuahkan pelbagai karya dalam pelbagai disiplin ilmu (multi-discipline). Namun, tiada satu pun karya beliau melibatkan disiplin ilmu bahasa Arab berjaya direkodkan. Oleh yang demikian, objektif utama kajian ini adalah membincangkan beberapa unsur ilmu al-Bayān yang agak relevan dan boleh diaplikasikan dengan mudah ke atas risalah Ayyuhā al-Walad. Kajian ini merupakan kajian kualitatif melibatkan kajian kepustakaan berbentuk analisis kandungan. Sumber utama kajian adalah risalah Ayyuhā al-Walad serta buku-buku utama dalam ilmu retorik Arab. Pendekatan tematik dan deduktif diaplikasikan dalam penganalisan data sebagai wahana untuk menganalisis penggunaan ilmu al-Bayān dalam risalah Ayyuhā al-Walad. Kajian ini mendedahkan kepada pembaca kewujudan penggunaan unsur ilmu al-Bayān dalam risalah Ayyuhā al-Walad. Hal ini membuktikan bahawa al-Ghazālī amat sensitif dan peka dengan ilmu bahasa Arab</i>

	terutamanya ilmu retorik walaupun beliau tidak dikenali sebagai tokoh dalam bidang ini.
	Kata kunci: <i>al-Bayān</i> , ilmu, <i>al-Ghazālī</i> , prosa, syair.

PENDAHULUAN

Al-Ghazālī dikenali sebagai tokoh yang *mutafannin*, iaitu menguasai pelbagai disiplin ilmu (*multi-discipline*). Hal ini terbukti melalui khazanah peninggalannya yang tersimpan rapi sama ada berbentuk cetakan mahupun *makhtūṭah* (manuskrip asal). Antara karya beliau yang menjadi sebutan ensiklopedia (al-Zirkilī 2002: Jil. 7: 22-23) adalah merangkumi disiplin ilmu aqidah, *kalām*, falsafah, ilmu *nafs* (psikologi), fiqh, usul fiqh, tafsir, dan tasawwuf. Tiada satu pun karya beliau dalam bidang bahasa Arab khususnya retorik Arab berjaya direkodkan (al-Marāghī 1430 H/2009 M).

Justeru, adakah seorang tokoh yang ulung mengabaikan aspek yang penting dalam tradisi keilmuan Islam? Kajian ini cuba mengetengahkan beberapa penggunaan ilmu bahasa Arab oleh al-Ghazālī dengan menumpukan kepada disiplin ilmu *al-Bayān* yang terdapat dalam sebuah karya beliau, *Ayyuhā al-Walad* merangkumi *al-Tashbīh* (simile), *al-Majāz al-Mursal*, *al-Isti'ārah* (metafora), dan *al-Kināyah* (kiasan).

Ilmu retorik Arab telah wujud sejak fasa awal kegemilangan dan kefasihan bahasa Arab lagi bermula dengan masyarakat Jahiliyah. Ilmu ini digunakan oleh para ahli bahasa dan sasterawan zaman Jahiliyah dalam menilai karya sastera di pusat sastera utama pada zaman tersebut seperti *Sūq Ukkāz* (Ensiklopedia Islam 2004: 228). Penggunaan retorik Arab mengalami fasa perkembangannya sehingga membentuk suatu disiplin ilmu yang lengkap.

Setelah mencapai kematangannya, lahirlah tokoh serta sarjana sama ada tradisional mahupun kontemporari yang meneruskan kesinambungan ilmu ini melalui syarahan, olahan, ringkasan, dan membuat permudahan (*taysīr*) dalam penyampaian. Antara tokoh kontemporari yang membuat penyusunan ringkas dalam mempermudah pembelajaran ilmu retorik Arab ialah Sayyid Aḥmad al-Ḥāshimī (w1943M). Justeru, kajian ini memanfaatkan hasil karya al-Ḥāshimī (1999) dalam menilai unsur *al-Bayān* yang terdapat dalam risalah *Ayyuhā al-Walad*. Bagi teks risalah *Ayyuhā al-Walad* pula, kajian menjadikan karya terjemahan Mayer (2005) sebagai sumber teks asal dalam bahasa Arab dan karya terjemahan Aḥmad Faḥmī Zamzam (2010) sebagai sumber teks terjemahan bahasa Melayu.

KONSEP ILMU AL-BAYĀN

Ilmu *al-Bayān* adalah satu daripada tiga komponen ilmu retorik Arab yang membincangkan makna dan peraturan yang menjelaskan sesuatu idea melalui pelbagai cara (Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab 1996: 126) dalam sesuatu teks termasuk teks al-Qur'an, prosa, syair, dan lain-lain. Ilmu *al-Bayān* merangkumi empat tajuk utama iaitu *al-Tashbīh*, *al-Majāz*, *al-Isti'ārah*, dan *al-Kināyah*.

Pelopor awal ilmu *al-Bayān* dalam tradisi keilmuan Islam ialah Abū Ḥbaydah Ma'mar ibn Muthannā (w antara 206 hingga 211H -terdapat pelbagai riwayat yang berbeza-). Karya beliau bernama *Majāz al-Qur'an* merupakan pencetus kepada perbincangan ilmu *al-Bayān* kerana merupakan penulisan terawal ditemui dalam ilmu retorik Arab khususnya ilmu *al-Bayān* (al-Sayyid Shaykhūn 1983: 5-6). Abū Ḥbaydah telah membincangkan perkataan serta frasa ayat yang terdapat dalam al-Qur'an yang tidak membawa maksud eksplisit (tersurat), namun membawa maksud implisit (tersirat) (Azhar Muhammad et. al. 2006: 40; 2008: 14; Siti Sarah 2013: 47). Sekilas pandang, karya tersebut sememangnya lebih bertumpu kepada perbincangan bahasa dan linguistik namun jika diteliti, aspek ilmu *al-Bayān* turut menjadi perhatian penulis (Faḍl Ḥasan Abbās 1998: 71).

Perbincangan *al-Bayān* kemudiannya diteruskan oleh tokoh terkemudian dan mula berkembang namun secara tidak teratur. Antara tokoh tersebut ialah al-Ḥasan ibn Bishr al-Āmidī (w 371H) dalam *al-Muwāzanah Bayn al-Ṭā'īyyayn Abī Tammām wa al-*

Buḥturiyy (Pertimbangan antara Dua Orang *Ṭā'īyy*: *Abū Tammām* dan *al-Buḥturiyy*), Abū Hilāl al-Askariyy (w 395H) dalam karyanya *al-Ṣinā'atayn* (Dua Ciptaan: Tulisan dan Syair), Ibn Sinān al-Khafājī (w 466H) dalam *Sirr al-Faṣāḥah* (Rahsia Kefasihan) dan lain-lain lagi (Faḍl Ḥasan Abbās 1998: 73; al-Marāghī 1430 H/2009 M).

Ilmu ini kemudiannya melalui perkembangan secara berasingan daripada dua komponen ilmu retorik Arab yang lain, iaitu ilmu *al-Ma'ānī* dan *al-Badī'* sehingga kemunculan Abd al-Qāhir al-Jurjānī (w 471H atau 474H). Al-Jurjānī (1404 H/1984 M; 1412H/1991 M) telah merangkumkan *al-Ma'ānī* dan *al-Bayān* membentuk satu disiplin ilmu retorik Arab dalam dua karya yang berasingan, iaitu *Dalā'il al-Iqāz* (Bukti Ilmu Retorik Arab) dan *Asrār al-Balāghah* (Rahsia Ilmu Retorik Arab). *Dalā'il al-Iqāz* memfokuskan perbincangan teori *al-Nazm* dan ilmu *al-Ma'ānī* di samping beberapa aspek pengenalan ilmu retorik dan bahasa Arab. *Asrār al-Balāghah* pula membincangkan beberapa aspek pengenalan ilmu retorik Arab seperti pembahagian, syarat, hukum, dan usul ilmu retorik, perbincangan khusus mengenai ilmu *al-Bayān* yang merangkumi *al-Tashbīḥ*, *al-Isti'ārah*, *al-Majāz*, serta beberapa elemen ilmu *al-Badī'* seperti *al-Saj'*, *al-Tajnīs*, dan *al-Taṭbīq* (Balkis Abu Bakar 1999: 174-175).

Teori dan metode yang dikemukakan oleh al-Jurjānī seterusnya diaplikasikan oleh Maḥmūd ibn 'Umar al-Zamakhsharī (w 538H) dalam tafsir beliau, *Tafsīr al-Kashshāf*. Pembahagian dan pemisahan secara total antara ilmu *al-Ma'ānī* dan *al-Bayān* dilakukan oleh Abū Ya'qūb al-Sakkākī (w 626H) melalui karya beliau *Miftāḥ al-ʿUlūm* (Pembuka kepada Segala Ilmu). Al-Sakkākī menjadikan perbincangan *al-Badī'* sebagai salah satu daripada perbahasan ilmu *al-Ma'ānī*. Disiplin ilmu yang baharu ini yang sebelum ini digelar dengan pelbagai nama seperti *ʿilm al-Badī'*, *ʿUlūm al-Bayān*, *ʿUlūm al-Naqd*, dan *Ṣinā'atay al-Shi'r wa al-Nathr* mula mendapat nama yang ideal iaitu *ʿUlūm al-Balāghah* dan kekal sehingga ke hari ini semenjak digunakan oleh al-Sakkākī (al-Marāghī 1430 H/2009 M: 7).

Karya al-Sakkākī kemudiannya mendapat perhatian sekurang-kurangnya dua sarjana, Badr al-Dīn ibn Mālik (w 686H) dan Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān al-Khaṭīb al-Qazwīnī (w 739H). Ibn Mālik telah membuat ringkasan bagi *Miftāḥ al-ʿUlūm* serta membahagikan ilmu retorik Arab kepada tiga komponen iaitu *al-Ma'ānī*, *al-Bayān*, dan *al-Badī'* dalam karya beliau *Al-Miṣbāḥ fī Ikhtisār al-Miftāḥ* (al-Marāghī 1430 H/2009 M: 133). Manakala al-Qazwīnī pula telah meringkaskan karya al-Sakkākī membentuk sebuah *matn* bernama *Talkhīṣ al-Miftāḥ* (Ringkasan kepada Buku *al-Miftāḥ*) dan kemudian mensyarakannya kembali dalam karyanya bernama *Al-Idāḥ fī ʿUlūm al-Balāghah* (Keterangan dalam ilmu retorik Arab) (ʿAtīq 1405 H/1985 M: 30-31; Azhar Muhammad 2008: 16-17).

Dua buah karya al-Qazwīnī dianggap sebagai kemuncak kematangan serta mahakarya dalam ilmu retorik Arab selepas dua buah karya al-Jurjānī. Sarjana serta tokoh yang lahir kemudian daripada al-Qazwīnī hanyalah berperanan untuk mengolah, mengemaskini, meringkas, dan mempermudah penyampaian ilmu retorik Arab bertitik tolak daripada *Talkhīṣ al-Miftāḥ* dan *Al-Idāḥ*. Sarjana tradisional yang mengembangkan hasil sumbangan al-Qazwīnī tersebut ialah ʿIzz al-Dīn ibn Jamā'ah (w819H), Aberwīz al-Rūmī, Zakariyyā al-Anṣārī (w926H), Khidr ibn Muḥammad, Jalāl al-Dīn al-Suyūṭī (w 911H), 'Abd al-Raḥmān al-Akhḍarī (wafat akhir kurun kesepuluh Hijrah) (ʿAtīq 1405 H/1985M: 31-32), Zayn al-Dīn ibn Abī al-ʿIzz ibn Ṭāhir, dan lain-lain (al-Marāghī 1430 H/2009M: 138). Antara sarjana kontemporari yang mengembangkan legasi teori al-Qazwīnī termasuklah Muḥammad 'Abduh (w1905M), Ḥefnī Nāṣif (w1919M), Sayyid Aḥmad al-Ḥāshimī (w1943M), Alī al-Jārim (w1949M), Aḥmad Muṣṭafā al-Marāghī (w1952M), dan Amīn al-Khulī (w1966M) (Azhar Muhammad 2008: 16-17).

Kajian ini telah memilih pendekatan perbahasan ilmu *al-Bayān* yang dikemukakan oleh al-Ḥāshimī (1999) melalui karya beliau *Jawāhir al-Balāghah fī al-Ma'ānī wa al-Bayān wa-Badī'* yang merupakan sebuah perbahasan yang mudah dan tersusun (Azhar Muhammad 2008: 138-139) dalam menganalisis korpus kajian. Al-Ḥāshimī (1999: 216) menyatakan *al-Bayān* pada bahasa bermaksud pengesanan dan penjelasan. Pada istilah pula *al-Bayān* adalah suatu ilmu dan metodologi yang

menjelaskan penggunaan satu makna atau idea melalui pelbagai cara yang berbeza tahap kejelasan makna tersebut.

Al-Tashbīh (Simile)

Al-Tashbīh dikenali sebagai simile dalam penggunaan gaya bahasa Melayu. Perkataan simile yang berasal daripada perkataan Latin bermaksud perbandingan sesuatu dengan lain yang mempunyai ciri yang sama dengan menggunakan partikel atau perkataan tertentu (Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab 1996: 68).

Menurut al-Hāshimī (1999: 219), *al-Tashbīh* pada bahasa bermaksud perumpamaan, manakala pada istilah ilmu *al-Bayān* pula, *al-Tashbīh* bermaksud perkongsian satu benda (*Mushabbah*) dengan benda yang lain (*Mushabbah bih*) pada sesuatu makna menggunakan partikel atau alatnya (*Adāt*) yang tertentu. Contohnya, "العلم كالثور في الهداية" yang bermaksud "ilmu ibarat cahaya dalam memberi petunjuk", maka ilmu adalah *Mushabbah*, cahaya adalah *Mushabbah bih*, petunjuk adalah *Wajh al-Shabh* (makna yang disepakati), dan partikel 'kāf' merupakan *Adāt al-Tashbīh*.

Al-Majāz al-Mursal

Al-Majāz al-Mursal adalah salah satu gaya bahasa Arab yang merujuk kepada penggunaan sesuatu perkataan yang tidak mengikut pengertian asal kerana tiada hubungan persamaan serta tiada petanda yang menghalang daripada menggunakan pengertian asal (Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab 1996: 154).

Al-Hāshimī (1999: 218) menyatakan bahawa sesuatu lafaz arab jika digunakan untuk memindahkan sesuatu makna kepada makna yang lain serta mempunyai hubungan antara makna-makna tersebut atau mempunyai alasan bagi pemindahan tersebut yang mana hubungan serta alasan itu bukanlah hubungan persamaan (*al-Mushābahah*), maka penggunaan ini dinamakan sebagai *al-Majāz al-Mursal*. Dengan erti kata yang lebih tepat, *al-Majāz al-Mursal* dapat didefinisikan sebagai suatu perkataan yang digunakan bagi merujuk maknanya yang bukan asal lantaran wujudnya hubungan bukan persamaan (علاقة غير المشابهة) serta alasan yang menafikan pembawakan maknanya yang asal (al-Hāshimī 1999: 252).

Oleh itu, *al-Majāz al-Mursal* mempunyai pelbagai hubungan (*al-ʿAlāqah*), antaranya hubungan *al-Sababiyyah*, *al-Musabbabiyyah*, *al-Kulliyyah*, *al-Juzʿiyyah*, *al-Lāzimiyyah*, *al-Malzūmiyyah*, *al-ʿĀliyyah*, *al-Itlāq*, *al-Taqyīd*, *al-Umūm*, *al-Khuṣūṣ*, *l-ʿtibār mā kān*, *l-ʿtibār mā yakūn*, *al-Ḥāliyyah*, *al-Maḥalliyyah*, *al-Mujāwarah*, *al-Badaliyyah* dan lain-lain lagi. Contoh penggunaan *al-Majāz al-Mursal* hubungan *al-Musabbabiyyah* adalah sebagaimana yang terdapat dalam firman Allah SWT:

﴿هُوَ الَّذِي يُرِيكُم آيَاتِهِ وَيُنَزِّل لَكُم مِّنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ﴾

Maksudnya, "Dia lah Tuhan yang memperlihatkan kepada kamu tanda-tanda keesaanNya dan kekuasaanNya (untuk kehidupan rohani kamu), dan yang menurunkan (untuk jasmani kamu) sebab-sebab rezeki dari langit. Dan tiadalah yang ingat serta mengambil pelajaran (daripada yang demikian) melainkan orang yang sentiasa bertumpu (kepada Allah)" (al-Quran: Ghāfir 40: 13)¹

Terjemahan literal bagi potongan ayat "وينزل لكم من السماء رزقا" adalah "...dan Yang menurunkan untuk jasmani kamu rezeki daripada langit", namun perkara ini tidak tepat, bahkan tidak dapat diterima oleh akal yang sihat. Makna yang tepat ialah "...dan Yang menurunkan hujan yang menjadi penyebab kamu beroleh rezeki daripadanya". Hal

¹ Semua terjemahan ayat *al-Qurʿān* dalam tulisan ini berdasarkan kepada *Tafsir Pimpinan ar-Rahman kepada Pengetian al-Qurʿān* (selepas ini disebut dengan singkatan: TPR), cetakan ketiga belas (Kuala Lumpur: Darulfikir (dengan izin dan di bawah kawalan: Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM), Pusat Islam Malaysia), 2002).

ini demikian kerana, perkataan “rezeki” yang disebut dalam potongan ayat tersebut penyebab keberhasilannya adalah hujan. Maka perbahasan *al-Majāz al-Mursal* pada potongan ayat ini bertumpu kepada perkataan “رزقا” (al-Hāshimī 1999: 252-255).

***Al-Isti‘ārah* (Metafora)**

Al-Isti‘ārah yang dikenali sebagai metafora dalam penggunaan gaya bahasa Melayu adalah merujuk kepada penggunaan sesuatu perkataan yang tidak mengikut pengertian asal kerana ada hubungan persamaan serta ada petanda yang menghalang daripada menggunakan pengertian asal (Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab 1996: 11).

Menurut al-Hāshimī (1999: 256) pula, *al-Isti‘ārah* pada bahasa diambil daripada percakapan orang arab “*meminjam harta*” apabila seseorang memintanya (harta tersebut) secara pinjaman, manakala pada istilah pula, ulama ilmu *al-Bayān* mentakrifkannya sebagai; penggunaan sesuatu lafaz pada situasi dan konteks yang bukan pada tempatnya disebabkan oleh hubungan persamaan (*al-Mushābahah*) antara makna asal yang dipinjam daripadanya dan makna baru yang dipinjam untuknya (yang dimaksudkan), serta mempunyai alasan untuk tidak membawa makna asal lafaz tersebut.

Contoh penggunaan *al-Isti‘ārah* adalah seperti kata-kata “رأيت أسداً في المدرسة” yang bermaksud “*saya telah melihat seekor singa berada di sekolah*”. Maka susunan lengkap ayat tersebut ialah “رأيت رجلاً شجاعاً كالأسد في المدرسة” yang bermaksud “*saya lihat seorang lelaki yang sangat berani seperti singa berada di sekolah*”, maka digugurkan perkataan *al-Mushabbah* iaitu perkataan “الرجل”, *Adāt al-Tashbīh* iaitu partikel “kāf”, dan *Wajh al-Shabh* iaitu perkataan “الشجاعة”. Alasan untuk tidak membawa maksud asal bagi perkataan “singa” adalah keberadaannya di sekolah. Keadaan ini menunjukkan makna yang dikehendaki adalah seorang lelaki yang berani bukannya seekor singa.

***Al-Kināyah* (Kiasan)**

Al-Kināyah dalam bahasa Melayu boleh dianggap sebagai kiasan. Maksud *al-Kināyah* adalah penggunaan perkataan yang maknanya tersirat di samping boleh menggunakan makna asalnya kerana tiada petanda yang menghalangnya (Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab 1996: 145).

Al-Hāshimī (1999: 286-288) menyatakan bahawa *al-Kināyah* pada bahasa bermaksud suatu ungkapan yang diungkapkan oleh seseorang bertujuan untuk menyampaikan maksud yang lain. Manakala pada istilah pula bermaksud suatu lafaz atau ungkapan yang diucapkan bagi merujuk kepada kelaziman maknanya atau maknanya yang bukan asal serta wujud alasan yang tidak menafikan pembawakan maknanya yang asal.

Contoh penggunaan *al-Kināyah* adalah seperti ungkapan “زيدٌ طويلٌ النَّجاد”. Maksud asal atau terjemahan literal bagi ungkapan ini adalah “*Zaid memakai tali pinggang pedang yang panjang*”. Seseorang yang menggunakan tali pinggang pedang yang panjang semestinya mempunyai tubuh badan yang tinggi. Kebiasaannya seseorang yang berfizikal tinggi dianggap sebagai pemberani dalam kalangan masyarakat Arab. Justeru, maksud sebenar daripada ungkapan ini adalah “*Zaid ialah seorang yang sangat berani*”. Maka ungkapan ini merupakan kiasan bagi seorang yang sangat berani. Jika diteliti maksud asal iaitu “*Zaid memakai tali pinggang pedang yang panjang*”, ia turut terpakai dan logik untuk digunakan. Maka inilah kontradiksi yang jelas antara *al-Kināyah* dan *al-Majāz*.

AL-GHAZĀLĪ KARYAWAN AGUNG

Nama penuh al-Ghazālī ialah Muḥammad ibn Muḥammad ibn Muḥammad al-Ghazālī al-Ṭūsī, gelarannya Abū Ḥāmid Ḥujjat al-Islām. Al-Ghazālī dilahirkan pada tahun 450 *Hijriyyah* bersamaan tahun 1058 Masihi dan wafat pada tahun 505 *Hijriyyah* bersamaan tahun 1111 Masihi (al-Zirkilī 2002: Jil.7: 22). Tempat kelahiran dan kematiannya sama, iaitu di *al-Ṭābirān*, sebuah kota dalam wilayah Ṭūs di *Khurāsān*. Beliau memulakan pengembaraan ilmiahnya dengan berhijrah ke *Nīsābūr*, kemudian ke *Baghdād*, kemudian ke tanah *Hijāz*, kemudian ke *Syām*, dan akhir sekali ke Mesir sebelum kembali ke tanah kelahirannya di *Khurāsān*. Beliau lebih terkenal dengan panggilan al-Ghazālī yang dinisbahkan kepada industri pemintalan benang bagi mereka yang membacanya dengan *mentashdīd*kan huruf *zāl* iaitu 'al-Ghazzālī', manakala jika dibaca dengan *takhfīf* (tanpa *tashdīd*) iaitu 'al-Ghazālī' maka ianya dinisbahkan kepada *Ghazālah*, sebuah perkampungan di Ṭūs.

Beliau merupakan seorang ahli falsafah, *faqīh*, dan *sufī*, serta mempunyai pelbagai karya dalam pelbagai disiplin ilmu. Lantaran penguasaannya yang mendalam dalam pelbagai disiplin ilmu, beliau dianggap sebagai '*mujaddid*' bagi kurun keenam (Al-Ghazālī 1417 M/1997 M). Sebagai seorang yang berpegang kepada mazhab *Shāfiʿī* daripada sudut fiqh (Al-Ghazālī 1417 M/1997 M), *Ashʿarī* daripada sudut akidah (Al-Ghazālī t.t., 1388 H/1969 M, 1429 H/2008 M, 1430 H/2009 M), serta merupakan pembela golongan *Sunnī* dalam mendepani beberapa pemikiran Ibn Sīnā (Al-Ghazālī 1321 H, Al-Ghazālī 1993, Sabih Ahmad Kamali 1963) dan Ismāʿīlī yang menyeleweng (Al-Ghazālī 1383 H/1964 M), beliau banyak bergantung kepada ajaran tasawuf aliran *al-Junayd* (Mayer 2005: vii).

Khazanah ilmu al-Ghazālī dalam pelbagai disiplin terangkum dalam karya beliau yang menjangkau dua ratus buah karya (al-Zirkilī 2002: Jil.7: 22). Antara karya beliau yang terkenal adalah *Iḥyāʾ Ulūm al-Dīn*, *Tahāfut al-Falāsifah*, *al-Iqtisād fī al-Iʿtiqād*, *al-Waqf wa al-Ibtidāʾ* dalam ilmu tafsir, *al-Basīṭ*, *al-Waṣīṭ*, dan *al-Wajīz* dalam ilmu fiqh, *al-Munqidz min al-Ḍalāl*, *Bidayat al-Hidāyah*, *Risālat Ayyuha al-Walad* (korpus bagi kajian ini), *Minhāj al-ʿĀbidīn*, *al-Mustaṣfā min ʿIlm al-Uṣūl* dalam ilmu usul fiqh, dan lain-lain lagi sama ada dalam bahasa arab mahupun bahasa farsi.

Iḥyāʾ Ulūm al-Dīn adalah karya agung al-Ghazālī yang dikarang berdasarkan pengamatan sekian lama beliau terhadap masalah ummah serta polemik dan kesesatan yang timbul pada zaman beliau. Karya agung tersebut kemudiannya diringkaskan dan dinamakan *Bidayat al-Hidāyah*. Manakala *Ayyuha al-Walad* atau dinamakan juga sebagai *al-Risālah al-Waladiyah* merupakan intipati utama bagi karya agung beliau dan tertumpu kepada penyucian jiwa dan akhlak.

KAJIAN SEKITAR RISALAH AYYUHĀ AL-WALAD

Karya al-Ghazālī ini memiliki kelebihan dan signifikannya yang tersendiri sehingga mendapat sambutan serta perhatian yang tinggi daripada para pencinta ilmu tasawwuf (Pauzi Haji Awang 2011) melalui pembacaan, pengajian, mahupun kajian yang berterusan. Risalah ini ditulis sebagai jawapan balas al-Ghazālī kepada sepucuk surat yang diterima daripada salah seorang murid yang sangat mencintai beliau. Dalam surat tersebut, sang murid meminta agar gurunya menulis sepucuk surat kepadanya sebagai wasiat dan nasihat untuk dijadikan pedoman serta panduan seumur hidupnya. Risalah yang ditulis dalam bahasa Parsi ini kemudiannya diterjemahkan ke dalam bahasa Arab oleh sebahagian ulama dan dinamakan dengan nama yang dikenali sekarang ini, *Ayyuhā al-Walad* (Mayer 2005: xxxv-xxxvi).

Ayyuhā al-Walad disusun dalam bentuk untaian kalam berbentuk wasiat dan nasihat yang puitis bersumberkan beberapa potongan ayat suci al-Qurʾan al-Karīm, *Ḥadīth* Baginda Rasulullah SAW, beberapa bait syair Arab, satu bait syair dalam bahasa Parsi, beberapa perumpamaan, serta kalam hikmah. Penulisan teks asal dalam bahasa Arab dibuat secara tersusun dan berkesinambungan bermula dengan pengenalan, untaian wasiat serta nasihat dan disudahi dengan doa tanpa membuat sebarang pembahagian bab atau tajuk khusus.

Lantaran kedudukannya yang amat penting khususnya dalam kalangan ahli tasawwuf serta masyarakat Islam umumnya, risalah ini telah diterjemahkan ke dalam beberapa bahasa. Mayer (2005) telah menterjemahkan risalah ini ke dalam bahasa Inggeris, manakala Taufiq al-Šobbāgh pula ke dalam bahasa Perancis (Pauzi Haji Awang 2011: vii). *Ayyuhā al-Walad* diterjemahkan buat pertama kalinya ke dalam bahasa Melayu (Jawi Klasik) oleh Wan Hasan Besut bin Wan Ishaq al-Fathani pada tahun 1266 *Hijriyyah* bersamaan tahun 1850 Masihi (Wan Muhammad Šaghīr 1991). Selain itu, terjemahan bahasa Melayu juga dilakukan oleh Aḥmad Faḥmī Zamzam (2010), Pauzi Haji Awang (2011), dan lain-lain.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Pengaplikasian unsur *al-Bayān* dalam risalah *Ayyuhā al-Walad* yang berjaya dikesan dapat diklasifikasikan mengikut empat tajuk utama seperti berikut:

Al-Tashbīh (Simile)

Teks dan frasa yang mengandungi gaya bahasa *al-Tashbīh* dalam risalah ini adalah:

Pandangan al-Ghazālī Terhadap Sesuatu Ilmu Yang Tidak Diamalkan (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 29)

أيها الولد، العلم بلا عمل جنون، ...

Gaya bahasa perbandingan iaitu *al-Tashbīh* berlaku dalam ayat di atas apabila "العلم بلا"

"عمل" (*ilmu tanpa amal*) diumpamakan dengan "جنون" (*gila*). Penulis menyebut *al-Mushabbah* dan *al-Mushabbah bih* serta menggugurkan *Adāt al-Tashbīh* dan *Wajh al-Shabah* yang membawa maksud berlakunya *al-Tashbīh al-Balīgh* yang merupakan bahagian *al-Tashbīh* bahasa arab yang paling kuat nilai semantik dan perbandingannya (al-Hāshimī 1999: 237).

Wajh al-Shabah yang dimaksudkan pada ayat ini adalah sia-sia dan tiada manfaat. Hal ini bertepatan dengan lumrah manusia dalam menuntut apa sahaja jenis ilmu, apabila ia tidak diamalkan, maka tiada hasil yang dapat dipetik daripada pengorbanan yang telah dicurahkan semasa menuntut ilmu tersebut, lebih-lebih lagi apabila melibatkan ilmu agama sebagaimana yang dimaksudkan secara khusus oleh al-Ghazālī.

Perumpamaan Bagi Jasad Manusia Yang Dinukilkan Daripada Abī Bakr Al-Siddīq RA

قال أبو بكر الصّدّيق رضي الله عنه: هذه الأجساد قفص الطيور أو إصطبل الدّواب، فتفكّر في نفسك؛ من أيهما أنت؟

Pada teks ini, gaya bahasa *al-Tashbīh* adalah berbentuk *al-Tashbīh al-Murakkab bi al-Murakkab al-Jam' al-Baligh*. *Al-Tashbīh al-Murakkab bi al-Murakkab* berlaku apabila kesemua *al-Mushabbah* dan *al-Mushabbah bih* datang dalam bentuk gabungan beberapa patah perkataan, manakala *al-Tashbīh al-Jam'* pula berlaku apabila satu *al-Mushabbah* dibandingkan dengan dua *al-Mushabbah bih* seperti teks ini atau lebih. *Al-Tashbīh al-Baligh* pula berlaku apabila *Adāt al-Tashbīh* dan *Wajh al-Shabh* digugurkan. Perkatann "هذه الأجساد" (*badan manusia*) yang didatangkan sebagai *Mushabbah* diumpamakan sebagai "قفص الطيور" (*sangkar burung*) dan juga "إصطبل الدّواب" (*kandang binatang*).

Perumpamaan Bagi Mereka Yang Mendustakan Ayat Allah SWT (Ahmad Fahmī Zamzam 2010: 32)

Firman Allah SWT. dalam surah *al-A'raf*, ayat 179 (*al-Qur'ān: al-A'raf* 7: 179):

والعياذ بالله إن كنت من الدواب، كما قال الله تعالى : أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ

Allah SWT. mengumpamakan mereka yang mendustakan ayat-ayatNya seperti binatang ternak. Gaya bahasa *al-Tashbīh* dalam ayat ini datang dalam bentuk *al-Tashbīh al-Mujmal*, iaitu dengan digugurkan *Wajh al-Shab* (*al-Hāshimī*: 234). Hal ini kerana, *Wajh al-Shab* dapat difahami dengan jelas tanpa ragu lagi kerana sifat mereka yang mendustakan ayat-ayat Allah SWT. itu sangat keras penentangannya terhadap ajaran Islam serta hukum hakam yang disyariatkan.

Penerangan Tentang Kedudukan Ilmu Dan Kepatuhan Syariah Dalam Menunaikan Ibadah Dan Ketaatan (Ahmad Fahmī Zamzam 2010: 39)

اعلم أنَّ الطاعة والعبادة متابعة للشارع في الأوامر والنواهي بالقول والفعل. يعني: كل ما تقول وتفعل وتترك يكون باقتداء الشرع، كما لو صمت يوم العيد وأيام التشريق تكون عاصيا، أو صليت في ثوب مغصوب، وإن كانت صورة عبادة، تأثم

Teks ini mengandungi gaya bahasa *al-Tashbīh* yang kompleks dan melibatkan sejumlah ayat dengan ayat yang lain yang dinamakan sebagai *Tashbīh al-Tamthīl* oleh sesetengah ulama retorik Arab seperti Abd al-Qāhir al-Jurjānī (1412 H/1991 M: 95). *Al-Tamthīl* pada pandangan al-Jurjānī lebih khusus daripada *al-Tashbīh* kerana semua *al-Tamthīl* adalah *al-Tashbīh*, namun tidak sebaliknya. Maka untuk memahami makna sebenar yang dikehendaki dalam sesuatu *al-Tamthīl* perlu kepada penelitian serta pemerhatian yang mendalam, berbeza dengan *al-Tashbīh* yang dapat difahami hanya melalui pemerhatian yang ringkas sahaja.

Secara ringkasnya, teks di atas membincangkan tentang ibadah dan ketaatan yang dilakukan perlulah berlandaskan ilmu dan menepati kehendak syariat yang sebenar. Hal ini kerana, ibadah dan ketaatan yang bercanggah dengan tatacara dan syariat akan membawa implikasi negatif, bukan sahaja ibadah tersebut tidak sah dan tertolak, bahkan boleh membawa dosa kepada pelakunya. Ibadah yang bercanggah dengan tatacara pensyariaan tersebut samalah seperti perbuatan berpuasa pada hari yang diharamkan berpuasa umpama dua hari raya dan hari *al-Tashrīq* (11,12, dan 13 *Dhū al-Hijjah*) serta melakukan solat dengan memakai pakaian yang dicuri. Berpuasa pada hari yang diharamkan berpuasa sudah tentu mengundang dosa, manakala solat menggunakan pakaian yang dicuri tetap berdosa walaupun tuntutan kefarduan solat ke atasnya telah tertunai.

Perumpamaan Al-Ghazālī Dalam Menjelaskan Hakikat Serta Keberhasilan Sesuatu Ilmu. Sifat Sebenar Sesuatu Ilmu Terutamanya Ilmu Agama Adalah Berbentuk 'Dhawqiyyah' Yang Tidak Akan Dikecapi Kecuali Setelah Diamalkan (Ahmad Fahmī Zamzam 2010: 41)

... لأنها ذوقية، وكل ما يكون ذوقيا لا يستقيم وصفه بالقول كحلاوة الحلو ومرارة المر لا تعرف إلا بالذوق
Sebagaimana gaya bahasa yang terkandung dalam teks yang lepas, teks ini juga menampilkan gaya bahasa *al-Tashbīh* dalam bentuk *Tashbīh al-Tamthīl* sebagaimana yang dikemukakan oleh al-Jurjānī (1412H/1991: 95). Ungkapan penulis "وكل ما يكون ذوقيا لا يستقيم وصفه بالقول" (*setiap perkara yang bersifat 'Dhawqiyyah' tidak dapat diterangkan sifatnya dengan kata-kata*) diumpamakan seperti "حلاوة الحلو ومرارة المر لا تعرف إلا بالذوق" (*kemanisan benda yang manis serta kepahitan benda yang pahit tidak*)

dapat diketahui hakikat kemanisan dan kepahitannya kecuali dengan merasanya sendiri).

Kaedah Serta Tips Untuk Menghilangkan Sifat Riak Daripada Hati Manusia (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 60)

وعلاجه أن تراهم مسخرين تحت القدرة وتحسبهم كالجُمادات في عدم قدرة إيصال الرّاحة والمشقة لتخلص من مرءائهم.

Saranan penulis dalam menghapuskan sifat riak adalah dengan menganggap makhluk (manusia) sebagai benda beku atau solid kerana tidak mampu memberi sebarang impak sama ada baik mahupun buruk. Penggunaan gaya bahasa perbandingan *al-Tashbīh* di sini berbentuk *al-Tashbīh al-Mufradān al-Muṭlaqān al-Mufaṣṣal al-Mursal*. *Al-Mufradān al-Muṭlaqān* apabila penulis menyebut satu *al-Mushabbah* dan satu *al-Mushabbah bih* sahaja, manakala *al-Mufaṣṣal* pula apabila disebut *Wajh al-Shabh* dalam teks, dan *al-Mursal* apabila *Adāt al-Tashbīh* tidak digugurkan (al-Hāshimī 1999: 223-237).

Kepentingan Mencari Penyelesaian Serta Ubat Bagi Penyakit Hati (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 65)

واعلم أنّ السؤال عن المشكلات عرض مرض القلب إلى الطّبيب، والجواب له سعي لإصلاح مرضه
Gaya bahasa perbandingan yang terlibat dalam teks ini adalah *al-Tashbīh al-Murakkabān al-Mafrūq al-Balīgh*. *Al-Tashbīh al-Murakkabān* berlaku apabila kesemua *al-Mushabbah* dan *al-Mushabbah bih* berstruktur lebih daripada satu perkataan. Andai digugurkan mana-mana perkataan maka ia akan merosakkan makna yang dikehendaki seperti kata-kata "السؤال عن المشكلة", "عرض مرض القلب إلى الطبيب", "الجواب له", dan "سعي لإصلاح مرضه".

Al-Mafrūq pula merupakan penyebutan dua atau lebih *al-Tashbīh* dalam satu-satu ayat serta setiap *al-Mushabbah* dihindarkan bersama *al-Mushabbah bih*nya. Pada teks ini terdapat dua *al-Tashbīh* iaitu "السؤال عن المشكلة عرض مرض إلى الطبيب" dan "الجواب له". Manakala *al-Balīgh* pula berlaku apabila digugurkan *Adāt al-Tashbīh* dan *Wajh al-Shabh* (al-Hāshimī 1999: 223-237).

Perumpamaan Orang Yang Jahil Dan Ulama (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 65)

واعلم أن الجاهلين المرضى قلوبهم، والعلماء الأطباء..
Seperti teks yang lepas, teks ini juga mengandungi gaya bahasa *al-Tashbīh* menggunakan *al-Tashbīh al-Mafrūq al-Balīgh*. Namun teks ini tidak menggunakan *al-Tashbīh al-Murakkab* seperti teks yang lepas. Potongan teks yang pertama menggunakan *al-Tashbīh al-Mufrad bi al-Murakkab* dengan mengumpamakan "الجاهلين" (orang yang jahil) dengan "المرضى قلوبهم" (orang yang sakit hatinya), manakala potongan teks yang kedua pula *al-Tashbīh al-Mufradān* dengan mengumpamakan "العلماء" (ulama) dengan "الأطباء" (dokter) (al-Hāshimī 1999: 223-237).

**Perumpamaan Bagi Sifat Hasad Yang Merupakan Salah Satu Penyakit Hati
(Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 67)**

والحسود بكلّ ما يقول ويفعل يوقد النَّارَ في زرع عمله. كما قال النبي عليه السلام: "الحسد يأكل الحسنات
كما تأكل النَّار الحطب"²

Ayat ini menyerlahkan gaya bahasa *al-Tashbīh* sebagaimana perumpamaan yang terdapat dalam *Ḥadīth* Nabi SAW yang menguatkan lagi dakwaan penulis. Pada teks ini ayat "الحسد يأكل الحسنات" (*sifat hasad dengki memakan pahala segala kebaikan*)

diumpamakan seperti "تأكل النَّار الحطب" (*api memakan kayu bakar*). *Al-Tashbīh* pada teks ini menggunakan *al-Tashbīh al-Tamthīl* (al-Jurjānī 1412H/1991: 95). Sifat persamaan yang terdapat dalam kedua-dua potongan ayat tersebut adalah membinasakan dan memusnahkan.

**Perumpamaan Nasihat Yang Tidak Bertepatan Dengan Syarat Yang Ditetapkan
Dan Implikasinya (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 73)**

وكلّ وعظ لا يكون هكذا فهو وبال على من قال وسمع، بل قيل : إنّه غول وشيطان يذهب بالخلق عن
الطريق ويهلكهم

Pada untaian nasihat yang kedua puluh tiga mengikut pembahagian yang dibuat oleh Aḥmad Faḥmī Zamzam (2010: 64-75) yang bertajuk 'tinggalkan empat perkara', perkara yang kedua yang disebutkan oleh al-Ghazālī ialah supaya orang yang suka memberi nasihat atau peringatan hendaklah merasa takut kerana berkemungkinan terdedah kepada pelbagai implikasi negatif apabila dia sendiri tidak mengamalkan dan mengikuti nasihatnya itu. Akan tetapi apabila berada dalam keadaan terpaksa, maka dibenarkan juga memberi nasihat dengan syarat menjauhkan diri daripada dua perkara iaitu;

- i. Tidak menggunakan bahasa yang tinggi sehingga menyukarkan masyarakat kebanyakan untuk memahaminya seumpama bait syair serta kalam ahli sufi yang tinggi,
- ii. Jangan berniat untuk mencari perhatian, tumpuan, dan kekaguman manusia.

Setelah selesai daripada menjelaskan syarat tersebut, al-Ghazālī mengungkapkan teks di atas, iaitu sebarang nasihat yang tidak memenuhi syarat serta peraturan yang disebutkan maka akan menimbulkan implikasi negatif terhadap pemberi nasihat dan juga pendengar. Bahkan, al-Ghazālī mengumpamakan nasihat tersebut sebagai lembaga dan syaitan yang akan memesongkan mereka daripada kebenaran sehingga membawa kepada kebinasaan.

Potongan ayat ini membawa gaya bahasa perbandingan *al-Tashbīh* menggunakan *al-Tashbīh al-Muakkad* apabila mana-mana nasihat yang tidak menepati ciri-ciri yang ditetapkan diumpamakan sebagai lembaga dan syaitan kerana memesongkan dan membinasakan manusia tanpa menyebut *Adāt al-Tashbīh* (al-Hāshimī 1999: 237).

Al-Majāz al-Mursal

Teks dan frasa yang mengandungi gaya bahasa *al-Majāz al-Mursal* dalam risalah ini adalah:

² Abū Dāwūd, *Sunan Abī Dāwūd, Kitāb al-Adab, Bāb Fī al-Ḥasad*, no. 4903; dan Ibn Abī Shaybah, *al-Muṣannaf, Kitāb al-Adab, Bāb Mā Jā'a Fī al-Ḥasad* (Juzu' ke-6 (203) 3678), no.2.

Dialog Seorang Lelaki Dalam Mimpinya Yang Bertemu Dengan Al-Junayd Al-Baghdādī Sedangkan Al-Junayd Telahpun Wafat (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 14)

روي أن الجنيد، قدس الله سرّه، رؤي في المنام بعد موته فقيل له: "ما الخبر يا أبا القاسم؟"، قال: "... وما نفعلنا إلا ركيعات ركعناها في جوف الليل"

Pada akhir kenyataan al-Junayd yang dinukilkan dalam ayat diatas, "جوف الليل" jika diterjemahkan secara literal atau harfiah akan membawa maksud "*perut malam*". Namun kehendak sebenar penutur adalah menggambarkan masa kejadian tersebut berlaku. Maka terjemahan yang bertepatan dengan konteks ayat di atas adalah "*pada tengah malam*". Hal ini kerana gaya bahasa yang digunakan ialah *al-Majāz al-Mursal* menggunakan hubungan *al-Tabʿiyyah* bagi menggambarkan perbuatan solat dan qiamullail yang berlaku dalam suatu waktu tertentu pada malam hari bermula pada pertengahan malam.

Ancaman Dan Peringatan Dalam Menjalani Kehidupan (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 26)

عِشْ مَا شِئْتَ فَإِنَّكَ مِفَارِقُهُ، وَأَحْبِبْ مَا شِئْتَ فَإِنَّكَ مَجْزِيٌّ بِهِ

Dalam konteks ayat ini, penulis menyebut perbuatan dan implikasinya. Tiga potongan ayat di atas menggambarkan perbandingan langsung tanpa melibatkan *al-Tashbīh*, iaitu "إِنَّكَ مِفَارِقُهُ", "إِنَّكَ مَجْزِيٌّ بِهِ" dan "إِنَّكَ مَجْزِيٌّ بِهِ". Gaya bahasa *al-Majāz al-Mursal* dalam ayat di atas menggunakan hubungan *Itibār mā yakūn*. Hal ini berlaku apabila penulis menggunakan kata nama pelaku (*fāʿil*) yang membawa maksud perkara tersebut telah berlaku serta memang berlaku. Namun, makna yang dikehendaki adalah perkara yang akan berlaku yang merupakan rentetan serta akibat daripada perbuatan mereka.

Potongan Ḥadīth Al-Qudsī Yang Dinukilkan Penulis Dalam Untaian Nasihatnya (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 27-28)

...أولها يقول: "عبدني طهرت منظر الخلق سنين وما طهرت منظر ساعة"³

Kata kerja "طهر" yang terdapat dalam ayat di atas bermaksud "*membersihkan*". Namun, maksud yang dikehendaki berdasarkan konteks ayat adalah "*memerhatikan*", "*mengutamakan*" atau "*menjaga*". Gaya Bahasa *al-Majāz al-Mursal* dalam ayat ini menggunakan hubungan *al-Makāniyyah*. Tempat pandang (tumpuan) manusia yang disebut dalam ungkapan tersebut berada pada fizikal luaran seorang manusia, manakala tempat pandang (tumpuan) Allah SWT berada pada hati nurani.

Gambaran Kejayaan Syaitan Yang Berjaya Menjerumuskan Manusia Ke Lembah Kehinaan Dengan Pelbagai Tipu Helahnya (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 75)

فإنَّ اللَّعِينَ قد قطع أعناق كثير من الناس بهذا الوسوسة

Dalam ungkapan ini al-Ghazālī menyatakan syaitan telah berhasil memenggal kepala-kepala manusia. Kefahaman tersebut berdasarkan frasa "قطع أعناق" yang secara literal bermaksud "*memenggal kepala*", namun ia bukanlah kefahaman yang tepat. Maksud yang tepat adalah "*menjerumuskan*". Perkara ini termasuk dalam perbahasan gaya bahasa *al-Majāz al-Mursal* D hubungan *al-Badaliyyah*.

³ Diriwayatkan dalam *al-Athar*; antaranya al-Nābulī (13 Mac 1988 M).

Antara Empat Perkara Yang Perlu Diamalkan Oleh Seorang Penuntut Adalah Memastikan Ilmu Yang Dipelajari Mampu Memperbaiki Hati Dan Membersihkan Jiwa (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 77)

أن يكون علمك يُصلح قلبك ويُزكي نفسك

Ilmu hanyalah penyebab dan perantara dalam proses pembaikan hati dan pembersihan jiwa. Pada hakikatnya, yang membaiki hati manusia dan membersihkan segala jiwa adalah Allah SWT. Oleh itu, nyatalah bahawa ayat ini membawa gaya bahasa *al-Majāz al-Mursal* dengan hubungan *al-Sababiyyah*.

Al-Isti'ārah (Metafora)

Teks dan frasa yang mengandungi gaya bahasa *al-Isti'ārah* dalam risalah ini adalah:

Implikasi Bagi Ilmu Semata-Mata Yang Tidak Disertakan Dengan Amal (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 15)

أيها الولد، ... وتيقن أن العلم المجرد لا يأخذ باليد

Terjemahan literal bagi ayat penafian dalam teks di atas, "لا يأخذ باليد", adalah "*tidak akan mengambil dengan tangan*". Terjemahan ini tidak menepati konteks ayat. Sebaliknya, penterjemahan makna demi makna mampu membawa maksud sebenar frasa tersebut kerana konteks ayat tersebut menginginkan makna *Majāzī* bukannya makna hakiki, iaitu "*tidak dapat menjamin keselamatanmu di akhirat kelak*". Gaya bahasa *al-Isti'ārah* dalam ayat ini datang dalam bentuk *al-Isti'ārah al-Makniyyah* atau *bi al-Kināyah* kerana penulis hanya menyebutkan lafaz *al-Mushabbah* sahaja dan menggugurkan lafaz *al-Mushabbah bih*. *Al-Mushabbah bih* yang digugurkan itu diisyaratkan dengan menyebut *Lawāzimnya* yang juga dinamakan sebagai *Takhyīl* (khayalan) (al-Hāshimī 1999: 260) iaitu "لا يأخذ باليد".

Potongan Ḥadith Al-Qudsī Yang Dinukilkan Penulis Dalam Untaian Nasihatnya (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 27-28)

...أولها يقول: "عبدني طَهَّرْتَ منظر الخلق سنين وما طَهَّرْتَ منظري ساعة"⁴

Penggunaan *al-Isti'ārah* berlaku apabila disebutkan bahawa pemerhatian dilakukan terhadap "منظر الخلق" yang secara literal bermaksud "*tempat pandangan (tumpuan)*

manusia kepadamu" dan "منظري" yang secara literal bermaksud "*tempat pandanganKu (tumpuanKu)*", sedangkan pemerhatian ditumpukan terhadap "*fizikal luaran manusia*" bagi potongan ayat pertama dan "*hati nurani*" bagi potongan ayat yang kedua.

Pada potongan ayat yang pertama "*fizikal luaran manusia*" diumpamakan sebagai "*tempat pandang (tumpuan) manusia*" kerana manusia hanya mampu memerhati serta menilai seseorang dari sudut lahiriah sahaja. Pada potongan ayat yang kedua pula, "*hati nurani*" diumpamakan sebagai "*tempat pandang (tumpuan) Allah Taala*" kerana hanya Allah Taala sahaja, pengetahuannya meliputi lahir dan batin. *Al-Isti'ārah* berlaku setelah *al-Mushabbah* digugurkan dalam penggunaan ayat dan hanya disebut *al-Mushabbah bih* sahaja atau secara terperinci, digugurkan *al-Musta'ār lah* dan dikekalkan *al-Musta'ār minh*. *Al-Isti'ārah* dalam ayat ini ialah *al-Isti'ārah al-Taṣrihiyyah* kerana berlaku pengekalan *al-Mushabbah bih* sahaja tanpa *Lawāzimnya* (al-Hāshimī 1999: 260).

⁴ Ibid.

Kelebihan Amal Soleh Yang Merupakan Satu-Satunya Bekalan Yang Dapat Memberi Manfaat Kepada Seseorang Muslim Di Alam Barzakh Dan Akhirat Kelak (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 46)

فما وجدته غير الأعمال الصالحة فأخذتها محبوبا لي لتكون سراجا لي في قبري ؛ وتؤانسني فيه ولا تتركني فريدا
Amal soleh dikatakan “*dapat menerangi kuburku*”, “*menghibur hatiku*”, dan “*tidak akan meninggalkan aku bersendirian*” merupakan gaya bahasa *al-Isti‘ārah*. Perkara ini jelas apabila penyifatan amal soleh umpama teman setia dan kekasih dibuat tanpa menyebut perkataan “*teman*” mahupun “*kekasih*” dalam struktur ayat teks asal, bahkan disebutkan *Lawāzimnya* yang merupakan amalan yang diharapkan oleh seseorang manusia di alam barzakh nanti. *Al-Isti‘ārah* disini datang dalam bentuk *al-Isti‘ārah al-Makniyyah* atau *bi al-Kināyah* (al-Hāshimī 1999: 260).

Al-Kināyah (Kiasan)

Teks dan frasa yang mengandungi gaya bahasa *al-kinayah* dalam risalah ini adalah:

Nukilan Wasiat Luqmān Al-Ḥakīm Kepada Anaknyanya (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 38)

يَا بُنَيَّ، لَا يَكُونَنَّ الدَّيْلُكَ أَكْيَسَ مِنْكَ. يُنَادِي بِالسَّحَابِ وَأَنْتَ نَائِمٌ

Kata-kata “*janganlah sampai ayam jantan lebih bijak daripada engkau*” adalah kiasan bagi larangan supaya jangan jadi seorang pemalas. Kiasan yang dikehendaki daripada ayat ini berbentuk sifat. *Al-Kināyah* di sini termasuk dalam kategori *al-Kināyah al-Qarībah* (kiasan yang dekat) kerana pembaca dapat memahami maksud kiasan tersebut tanpa bergantung kepada sebarang perantaraan.

Penerangan Tentang Kekejian Sifat Hasad Dengki (Aḥmad Faḥmī Zamzam 2010: 67)

وَالْحَسُودُ بِكُلِّ مَا يَقُولُ وَيَفْعَلُ يوقِدُ النَّارَ فِي زَرْعِ عَمَلِهِ.

Ungkapan “*selalu menyalakan api yang menghanguskan tanaman (pahala) amalannya*” adalah kiasan bagi perbuatan yang sia-sia dan merugikan. Kiasan pada ayat ini juga berbentuk sifat dan merupakan *al-Kināyah al-Ba‘īd* (kiasan yang jauh) lantaran memerlukan beberapa perantaraan untuk memahami maksud ungkapan. Rangkaian perantaraan tersebut bermula dengan menyalakan api ke atas tanaman. Perbuatan tersebut tentunya akan memusnahkan tanaman. Memusnahkan tanaman sendiri merupakan tindakan yang amat merugikan. Perkara tersebut berlaku kepada tanaman berbentuk fizikal iaitu tanaman berupa kebun buah-buahan, sayur-sayuran dan sebagainya, bagaimana pula jika tanaman berbentuk amalan kebajikan? Semestinya lebih merugikan.

PENUTUP

Kajian mendapati *al-Tashbīh* mendapat penggunaan tertinggi dalam risalah *Ayyuhā al-Walad* apabila berjaya dikesan pada sepuluh tempat. Manakala *al-Majāz al-Mursal*, *al-Isti‘ārah*, dan *al-Kināyah* masing-masing digunakan pada lima, tiga, dan dua tempat.

Unsur *al-Bayān* dalam bahasa Arab yang dikategorikan sebagai gaya bahasa perbandingan dalam bahasa Melayu ternyata amat signifikan dalam mempersembahkan idea penulis dalam menyampaikan wasiat serta nasihat dalam bentuk yang lebih puitis. Hal ini seterusnya mampu melahirkan sentuhan jiwa secara lembut serta daripada sudut yang lain mampu menyentuh hati pembaca.

Secara keseluruhannya, objektif kajian telah tercapai setelah fungsi gaya bahasa dan nilai estetikanya berjaya dicungkil. Pengaplikasian unsur *al-Bayān* dalam risalah *Ayyuhā al-Walad* membuktikan bahawa al-Ghazālī amat peka dan sensitif akan ilmu bahasa Arab walaupun beliau tidak dikenali sebagai tokoh dalam mana-mana cabang disiplin ilmu bahasa Arab.

RUJUKAN

Al-Qur'ān.

- Basmeih, Abdullah. 2002. *Tafsir Pimpinan ar-Rahman kepada Pengetian al-Qur'an* (TPR). Ed. ke-13. Kuala Lumpur: Darulfikir (dengan izin dan di bawah kawalan: Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM)).
- _____. 2004. *Ensiklopedia Islam*. Jilid 1. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- _____. 1996. *Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abū Dāwūd, Sulaymān ibn al-Ash'ath al-Sijistānī al-Azdī. t.t. *Sunan Abī Dāwūd*. Bayrūt: Maktabat al-ʿAshriyyah.
- Aḥmad Faḥmī Zamzam, AbuʿAlī al-Banjārī al-Nadwī. 2010. *Ayyuha al-Walad (Wahai Anakku Yang Tercinta) Karangan Imam Hujjat al-Islām Abū Ḥāmid al-Ghazālī (w 505H)*. Ed. ke-5. Kedah: Khazanah Banjariah.
- Atīq, ʿAbd al-ʿAzīz. 1405 H/1985M. *ʿIlm al-Maʿānī*. Bayrūt: Dār al-Nahḍah al-ʿArabiyyah.
- Azhar Muhammad et. al.. 2006. *Penguasaan Pelajar Sekolah Menengah Aliran Agama Terhadap Pengajian Ilmu Retorik Arab*. Johor: Universiti Teknologi Malaysia.
- Azhar Muhammad. 2008. *Pendidikan Balaghah Arab di Malaysia*. Skudai: Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.
- Faḍl Ḥasan ʿAbbās. 1998. *Al-Balāghah Funūnuhā wa Afnānuhā*. ʿAmmān: Dār al-Furqān li al-Nashr wa al-Tawzīʿ.
- Al-Ghazālī, Abū Ḥāmid Muḥammad. 1383H/1964 M. *Faḍā'il al-Bāṭiniyyah wa Faḍā'il al-Mustazhiriyyah*. ʿAbd al-Raḥmān Badawī (pnyt.). Kaherah: Al-Dār al-Qawmiyyah li al-Ṭibā'ah wa al-Nashr.)
- Al-Ghazālī, Abū Ḥāmid Muḥammad. t.t. *Al-Iqtisād fī al-ʿItiqād*. Kaherah: Maktabat al-Husayn al-Tijāriyyah.
- Al-Ghazālī, Abū Ḥāmid Muḥammad. 1388H/1969 M. *Al-Iqtisād fī al-ʿItiqād*. Bayrūt: Dār al-Amānah.
- Al-Ghazālī, Abū Ḥāmid Muḥammad. 1429H/2008 M. *Al-Iqtisād fī al-ʿItiqād*. Anas Muḥammad ʿAdnān al-Sharfāwī (pnyt.). Bayrūt: Dār al-Minhāj li al-Nashr wa al-Tawzīʿ.
- Al-Ghazālī, Abū Ḥāmid Muḥammad. 1430H/2009M. *Al-Iqtisād fī al-ʿItiqād*. Muṣṭafā ʿImrān (pnyt.). Kaherah: Dār al-Baṣā'ir.
- Al-Ghazālī, Abū Ḥāmid Muḥammad. 1417H/1997M. *Al-Mustaṣfā Min ʿIlm al-Uṣūl*. Muḥammad Sulaymān al-Ashqar (pnyt.). Bayrūt: Mu'assasat al-Risālah.
- Al-Ghazālī, Abū Ḥāmid Muḥammad. 1321H. *Tahāfut al-falāsifah*. Ibrāhīm Ḥasan al-Fayyūmī (pnyt.). Mesir: Muṣṭafā Bāb al-Ḥalabī.
- Al-Ghazālī, Abū Ḥāmid Muḥammad. 1993. *Tahāfut al-falāsifah*. Jīrār Jihāmī (pnyt.). Bayrūt: Dār al-Fikr al-Lubnānī.
- Al-Hāshimī, al-Sayyid Aḥmad. 1999. *Jawāhir al-Balāghah fī al-Maʿānī wa al-Bayān wa-Badiʿ*. Yūsuf al-Ṣumaylī (pnyt.). Bayrūt: al-Maktabah al-ʿAshriyyah.
- Ibn Abī Shaybah, ʿAbdullāh ibn Muḥammad. 1414 H/1994 M. *Al-Muṣannaf*. Bayrūt: Dār al-Fikr.
- Al-Jurjānī, ʿAbd al-Qāhir. 1404H/1984M. *Dalā'il al-Ijāz*. Maḥmūd Muḥammad Syākir (pnyt.). Kaherah: Maktabat al-Khānjī.
- Al-Jurjānī, ʿAbd al-Qāhir. 1412H/1991M. *Asrār al-Balāghah*. Maḥmūd Muḥammad Syākir (pnyt.). Jeddah: Dār al-Madani.
- Al-Marāghī, Aḥmad Muṣṭafā. 1430H/2009M. *Tārīkh ʿUlūm al-Balāghah wa al-Taʿrīf bi Rijālīhā*. Kaherah: Dār al-Baṣā'ir.
- Mayer, Tobias. 2005. *Al-Ghazālī Letter To A Disciple Ayyuhā'l-Walad. Bilingual English-Arabic edition translated with an Introduction & Notes*. Cambridge: The Islamic Text Society.
- Pauzi Haji Awang. 2011. *Wahai Anakku Yang Tercinta*. Selangor: Galeri Ilmu Sdn. Bhd.
- Sabih Ahmad Kamali. 1963. *Al-Ghazālī's Tahafut al-Falasifah (Incoherence Of The Philosophers)*. Ed. ke-2. Lahore: Pakistan Philosophical Congress.

- Al-Sayyid Shaykhūn, Maḥmūd. 1983. *Al-Balāghah al-Wāfiyah*. Kaherah: Maktabat al-Kulliyyah al-Azhariyyah
- Siti Sarah, binti Izham. 2013. *Uslub Metafora Dalam Al-Qur'an: Kajian Terhadap Surah Al-Kahfi*. UM: Disertasi Sarjana.
- Al-Zirkilī, Khayr al-Dīn. 2002. *al-Aḍām: Qāmūs Tarājim li Ashhar al-Rijāl wa al-Nisā' min al-Arab wa al-Musta'ribīn wa al-Mustashriqīn*. Jil. 7. Bayrūt: Dār al-Ilm li al-Malāyīn.

Jurnal

- Balkis Abu Bakar. 1999. *Beberapa Sumber Asasi Ilmu Balaghah (al-Ma'ānī, al-Bayān, al-Badī')*. Prosiding Seminar Balaghah (Retorik) Arab-Melayu 1999. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Wan Muhammad Shaghīr Wan Abdullah. 1991. *Tuan Guru Wan Hasan Besut Guru Keluarga Raja Dan Masyarakat Besut*. Majalah DAKWAH: 16-19. Dlm: Wan Muhammad Shaghīr Wan Abdullah. 1424 H/2003 M. *Terjemahan Risalah Ayyuhā al-Walad oleh Tuan Hasan ibn Ishaq al-Fathani*. Ed. Ke-2. Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyyah.

Internet

- Al-Nābulṣī, Muḥammad Rātīb. 13 Mac 1988. Sharḥ al-Ḥadīth al-Sharīf – Riyāḍ al-Ṣāliḥīn – al-Dars (007-101): Bāb al-Ṣabr – 1. *Muntadayāt Star Times (al-Ḥadīth wa al-Sīrah al-Nabawiyyah)*. <http://www.startimes.com/?t=30048385> (diakses pada 27 Julai 2017).

Penafian

Pandangan yang dinyatakan dalam artikel ini adalah pandangan penulis. Al-Qanatir: International Journal of Islamic Studies tidak akan bertanggungjawab atas apa-apa kerugian, kerosakan atau lain-lain liabiliti yang disebabkan oleh / timbul daripada penggunaan kandungan artikel ini.